

**Table 3: Aramaic, Syriac, and Latin Texts of Genesis 15:2**

L	M	N	O	P	Q
ARAMAIC	SYRIAC	PESHITTA	LATIN		
Pseudo-Jonathan	Lamsa	Leiden Critical Edition	Douay-Rheims	Knox	Vulgate
But Abram said, "Lord God, you have given me much, and there is (still) much before you to give me. But what benefit do I have, since I pass from the world childless, and Eliezer, the manager of my house, at whose hand miracles have been performed for me in Damascus, expects to be my heir?"	And Abram said, "O Lord God, what will you give me, for I will die childless, and Eliezer of Damascus, one of my household, will be my heir?"	w)m_r )brm, mry) )lh), mn) ttl ly, d)n) ).zl )n) dl) b:nyn, w)ly(zr drmwsqy) br byty h_w/#3#/ yrt: ly,	And Abram said: Lord God, what wilt thou give me? I shall go without children: and the son of the steward of my house is this Damascus Eliezer.	But Abram answered, Lord God, what can this gift of thine be? I must go the way of childless men; Damascus here, the son of Eliezer, is but the son of my steward	dixitque Abram Domine Deus quid dabis mihi ego vadam absque liberis et filius procuratoris domus meae iste Damascus Eliezer
<the manager of my house, at whose hand miracles have been performed for me in Damascus, expects>	<one> rather than "a son"	identical to MT	<the steward of>	<of my steward>	<the steward of>
		Abram said, "Master God, what [will you] give to me, the one who goes without child, and Eliezer the Damascene, he [is] to inherit."			And Abram said: Lord God, what wilt thou give me? I shall go without children: and the son of the steward of my house is this Damascus Eliezer.
Onkelos plus commentary	5th century AD Codex Ambrosianus	1st cent AD tradition mss from 5th cent AD	1750 revision with Gk and Hebrew mss	1955 with Hebrew, Aramaic, and Gk mss	390-405 AD trans from Hebrew